

THE WORD IN MANY TONGUES



**BEING SPECIMENS OF
LANGUAGES SPOKEN IN THE
DOMINION OF CANADA**

1903

The following pages contain specimens of all the different languages and dialects current in British North America—among immigrants or the native-born.

Versions of the Scriptures in all these languages have been published or circulated by the British and Foreign Bible Society. And copies of them all have been supplied to or asked for by readers in Canada.

**SPECIMENS OF VERSIONS IN WHICH
THE SCRIPTURES HAVE BEEN
ASKED FOR IN BRITISH NORTH
AMERICA.**

ALBANIAN (*National char.*).

Zotit Përendisë tent dot' i fales, edë vetem' atë
dot' i lutes.—*Matt.* 4. 10, pt.

ALBANIAN (*GHEG*).

Sepsë Perëndia kaki o desi botenë, sã da Bërin'
e vet, vetëm-Pëming, për mos me uvdierë gjeq-kus
t' i besoyë, por të ketë yetë të pa-söseme.

ALBANIAN (*TOSK*).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε ἡ δέσι πύτει, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ
τὲ βέτεμινε, κὲ τῖίλι δὲ κὲ τὲ πεσόγη ντὲ αἰ τὲ μὸς χαμπάσε,
πὺ τὲ κίτε γέτει' ἡ πὰ σύσαιρε.

ARABIC.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَحَبُّ إِلَهِ الْعَالَمِ حَتَّى بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِيَكُنْ
لِأَهْلِكَ ذَلِكَ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ ♦

ARMENIAN (*ANCIENT*).

Օհ այնպէս սիրեաց Բարուած զաշխարհ՝ մինչև
զկորդին իւր միածին իւր. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի
նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալի զկեանսս յաւիտեանականս.

THE WORD

ARMENIAN (MODERN).

Ինչու որ Բստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

BASQUE, FRENCH (LABOURDIN).

Pyrenees and Navarre.

Alabainan Jainkoak haletan du mundua maithatu, non bere Seme bekharra eman baitu, hunen buithan sinhesten dueq nior ez dadien gal, aitzitik izan dezan bethiko bizitzea.

BASQUE, FRENCH (SOULETIN.)

Ceren Jineouac hain du maithatu mundia, noun eman beitu bere seme bakhotcha, amorecatie hartan sinhesten dian guigonetarie hatere eztadin gal, bena ukhen deqan bethiereco biciteia.

BEAVER INDIAN.

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi Nagha Tgha indi, ayi akye chu, ustye chu, unne chu.—*Mark* 3. 35.

BENGALI.

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

IN MANY TONGUES

BLACKFOOT INDIAN.

Jesus it'ān is'is'ān i'ān mat'sināip, k'ān mat'aksadeks
kshin o'au'ats. Nih'ā, k'it ap'is to tok ā.—*Matt. 4: 7.*

BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeňého dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

BOHEMIAN *(Lat. church.)*

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeňého dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahy-
nul, ale měl život věčný.

BRETON.

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma
hen deuz roet he Vab unie, evit na vezo ket kollet
piou-benag a gred enhan, mes ma hen devozo ar
vuez eternal.

BULGARIAN.

Защото Бог, толкова възради себѣтъ-тъ, цѣто
даде Сина своего единороднаго, за да не погине
всакъой който вѣрѣеа въ него, но да има животъ
вѣченъ.

THE WORD

BURMESE.

ထိုအကြောင်းကြောင့်၊ သားတော်ကိုယုံကြည်
သောသူတိုင်း၊ ပျက်စီးခြင်းသို့ မရောက်၊ ထာဝ
ရအသက်ကို ရစေ ခြင်းငှါ၊ ဘုရား သခင်သည်၊
တပါးတည်း၊ ဘွားသော သားတော်ကို၊ စွန့်
တော်မူသည်တိုင်အောင်၊ ဤလောကကိုချစ်
တော်မူ၏။

CANTON.

(Canton and Neighbourhood, China.)

亡、	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	恒	過	橫	上
永	恆	恒	恒	帝
生。	免	咄	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界、

IN MANY TONGUES

CARSHŪN (Arabic in Syriac char.).

(Mesopotamia, &c.)

ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

CHEREMISS

(Finns on the Volga n Kazan.)

Тенге праныт Юма сандансамь, инна инь инь бра-
 жамь нунт, сакат инанна полданыт инже-йял, а илежо
 варя муч, илема кұрумь мучал. [Ed. 1821.]

CHINESE (High Wen-li).

蓋上帝以獨生之
 子賜世俾信之者
 免沈淪而得永生
 其愛世如此。

THE WORD

CHINESE EAST WIND 11.

蓋上帝愛世，甚至
 予以其獨生之子，
 俾凡信之者，免淪
 亡而有永生。

CHIPPEWYAN.

החלטתי להעביר את המסמך הזה ליד ידיו של השר
הרפואי, שכן הוא צריך לדעת על כל מה שקורה
בחדר.

CREE, Western, or Plain (REVISED VERSION).

(Cree Indians, Manitoba, &c.)

$\text{Pyl}(\Gamma) \cong \text{Mat}(n, R)$. — *Matt.* 5, 8. [Ed. 1903]

CREE, Eastern, or Swampy.

(Red River, &c., Rupert's Land.)

ԾԱՆՈՐ ՀԻՐԵ՛ ԲԿԼԵՅ՝ ՎՐԲԶ՝ Ե՛ ԲՈՒԴՈՐ ԴՐ՝
 ԸՆԾԵՅԻՆԷ՛. ՎԵ՛՛՛ ԳՐՎ-ԳԶԼԳ- ՄԵ՛ ԲՐ՝
 ՄԵՎ-ԵՈՐ՝, ԼԵ՛ ԲՐ ՎԵ՛ Ե՛ԳԳ ՎԼՈՐԴԵ՛:

IN MANY TONGUES

CREE, Eastern, or Swampy *Latowegian*

Weya Muneto ā ispeiche saketaupun uske,
kē makew oo pauko-Koosisana, piko una
tapwātowayitche numoweya oo ga nissewun-
atissēty, maka oo ga ayāty kakekā pimatisse-
win.

CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

DANISH or NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elstet Verden, at han har givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

DANISH or NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt
Liv.

DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat
Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat
een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar
het eeuwige leven hebbe.

THE WORD

ESKIMO.

(*Baffin Land.*)

Διὸ ἵππὸς ῥέπειν ἔπειτα, ἡ δὲ γυνὴ
ἵππῳ, ἡ δὲ γυνὴ δὲ ἵππῳ (ἡ δὲ γυνὴ ἡ δὲ γυνὴ,
ἡ δὲ γυνὴ ἡ δὲ γυνὴ ἡ δὲ γυνὴ.

ESKIMO (LABRADOR).

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-
tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga,
assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

ESTH (DORPAT).

(*N. Esthonia.*)

Eest niida om Jummal maailma armaſtanu, et temä
oma ainuſündinü Peja om andnu, et kõik, kää temä ſiſe
niſiwa, hukka ei ſaa, enge igäwäſt ello ſaawa.

ESTH (REVAL).

(*N. Esthonia.*)

Eest nõnda on Jumal maailma armaſtanud, et tema
oma ainuſündinud Peja on annud, et ükſi, kes tema
ſiſe uſub, ei pea hukka ſaama, waid et igawene elu temal
peab olema.

IN MANY TONGUES

FINN.

Eillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen, kuin usko hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta iankaikkijien elämän saaman.

FLEMISH.

Want alzoo heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft met verga, maar het eeuwige leven hebbe.

FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

FRIS.

Di héare dyn God seilste to foet falle ind him allonne oanbidje.—*Matt. 4. 10, pt.*

GAELIC.

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

THE WORD

GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

GERMAN (Latin cleri.)

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

GREEK (ANCIENT).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

GREEK (MODERN).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὴν μὴ ἀπολεσθῆναι πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ τὴν ἔχειν ζωὴν αἰώνιον.

GREEK (MODERN) (Latin cleri.).

Dhíoti toson íghapísen o Theos ton cózmon, oste edhoken ton Iíon tu ton monoghéní, dhía na mi chathí ekinos o opíos ton písteví, alla na echi zoin eoníon.

IN MANY TONGUES

GREENLAND.

(From the Danish American.)

Sillarsaab innue Gudib talma a akiagi, Ernetue
untioallago taukkonunga, tamarnak taarsomunga
opertut taamarkonnagit, uaksauungitsouai le innurait-
tekarkollugit.

GUJARATI.

(W. India.)

કેમકે દેવે જગત પર એટલી પ્રીતિ કીધી કે
તેણે પાતાને એકાકીજનિત રિકરે આપ્યો
એ સારું કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેને
નાશ ન થાય, પણ તે અનંત જીવન પામે.

HEBREW.

כִּי-אֶהְיֶה רַבָּה אֶתְּ אֱלֹהִים אֶתְהַעֲרֹב עַד-
אֲשֶׁר יָבִין אֶת־בְּנֵי אֶתְהַיָּדוּ לִמְעַן אֲשֶׁר לֹא-יֵאָבֵד
כָּל־הָאָמֶן בּוֹ כִּי אֶבְרָהָה הָיוּ עֲרֹב :

HINDI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया
कि उसने अपना एकनौता पुत्र दिया कि
जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न
होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

THE WORD

HUNGARIAN or MAGYAR.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenség szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

ICELANDIC.

Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf Son sinn eingetinn, til þess að hver, sem á hann truir, glattist eigi, heldur hafi eilíft líf.

IRISH.

Oir is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein M'ic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

IRISH (*Latin char.*).

Oir is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein M'ic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

IROQUOIS.

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'euskat ok ro8iraien, asa-kaon tosa aiabiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

IN MANY TONGUES

ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

JAPANESE (*Kana-Majiri char.*).

救 し め ん が 為 なり	亡 る を 救 ひ て 生 か す	人 々 に 對 し て 救 は れ し に	世 に 在 る 人 々 を 救 は し め し め る	神 の 子 を 救 は れ し に
----------------------------------	---	---	--	---

JUDEO-GERMAN (*Yiddish, Eastern*).

דען גאקט האט אזוי געליבט דיא וועלט, דאס
ער האט זיין זון יחיד געגעבען, כדי זענער, ווער
עס גלויבט אין איהם, זאל נישט פארלארען ווערען,
נאר האבען עוונעם לעבען:

THE WORD

KAREN (S.)

Barua.

ကံသာပထဝီဘၣ်, ဒီးပဉ်ဟူဘၣ်နီၣ်ယံးကၣ်
 တံဘၣ်ခွဲမိးခွဲကရုလိာ်သးဒီးဟူသ့ၣ်လီၤ. ဒီး
 ဝဲၣ်သ့ၣ်ပရုလိာ်ပသးဒီးဟ်, ဒီးသိၣ်ဂီၢ်ပရု
 လီၤ.—1 John 1. 3.

KOREAN.

잇으리라	말망	누구던지	하샤	하느님이
	하지	더물	독심자들	세상을
	안코	영성을	부섯스니	사람

IN MANY TONGUES

LAPP.

(Norwegian Lapland.)

Kutte nâu eisi Jubmel wâratdeb, atte sorn ulfoiwaddi
ainarâgatum Pârenebš, wal sari kutte, jukko jatta so
nal, i kâlka lappot ainat âdrijet âewen elemeh.

LAPP (Russ.).

(Finland.)

Шуппо, тоно Иамли коммортот и ост е ние ойяа.—
Matt. 4. 10, pt.

LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum
unigenitum illum dederit, ut quisquis credit in eum,
non pereat, sed habeat vitam eternam.

LETTISH.

(Livonia and Courland.)

Do tik toti Deens paskati miblejis, ka wiarich tanu
meen-peedsimusko Deblu cewis, ka witeem teem, kas
tik us wiaru, nebubs palust, bet dabusti mubichigu
dšibweschanu.

THE WORD

LITHUANIAN.

(E. Prussia.)

Taipo Dievas mylijo swieta, kad savo mienqima
muß sunu dame, jeib wiffi t ji tiffi ne praputu, bet
amjinga ghwata turrutu.

MALAY.

كازن دمكينله ترساغه الله مفاسيهي اورغ ايسي دنيا اين
سهيك دكريناكنن انقن بغ توغكل ايت سقاي بار غياف
بغ فرچاي آكدي تباد اي اكن بناس مليكن مندافه ميدف
بغ ككل •

MALAYĀLAM.

എന്തെന്നാൽ ദൈവം. തന്റെ ഏകജാതനാ
യച്ചത്രനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന ഒരുത്തനും നശി
ച്ചുപോകാതെ നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു
അവനെ തരുവാൻ തക്കവണ്ണം അത്രത്തോളം
ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

THE WORD

MIDWAC.

Mura Niesqam teliksateni misiteumun wedji
igunum-medegub-ann nriuktur-bistadjul ucwisul,
eulqumun m'sit wen tijn kedlamsite utjineni, ma
unmalt jinpare, egdun wscet & apqumqwe mjmadjucun.

MOHAWK.

Iken ne Jehovah egh ne s'hukonoronghkwa
n ongwé, nene rodewendeghton nene raonhâon
rodewedon rohhâwak, nene onghka kiok teyaku-
weghdaghkon aonhage yaghten a-onghtonde, ok
denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhêta.

MONGOL

LITERARY VERSION by SWAN and STALLERMAN

چيتر كيشور چتر ريشور، چيسر منو كيشور
 چيتر چيسر ريشور، چيسر چيسر ريشور
 چيسر چيسر ريشور، چيسر چيسر ريشور
 چيسر چيسر ريشور، چيسر چيسر ريشور
 چيسر چيسر ريشور، چيسر چيسر ريشور

THE WORD

NANKING (S. MANDARIN.)

上帝把獨生的兒子、賜
給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得
着長久的生命、上帝愛
惜世人如此。

OJIBWA.

(*Inland, South of Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh
ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabe-
nahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwa-
yainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush
goo ewh kahkenig pemahtezewin.

OJIBWA.

(*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv rishemanito iu aki, ogionjimi-
giuenru iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen drsh
getebueieninaguen jibenatizisig, jiaia drsh go iu
kagige bimatiziuin.

IN MANY TONGUES

PANJABI.

(In Gurmukhi characters.)

ਤਿਉਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ ਜੇ ਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਟਿਕਲੇਤਾ
ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਹੋਕ ਜੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਰਾ
ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਸਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ
ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ ।

PERSIAN.

زیرا خدا جهان را این قدر محبت نمود که
پسر یگانه خود را داد تا هر که بر او ایمان آورد
هلاک نکردن بلکه حیات جاودانی یابد ♦

PERSIAN (Arabic char.).

زیرا خدا جهانرا اینقدر محبت نمود که سر یگانه خود را داد تا
هر که بر او ایمان آورد هلاک نکرد بلکه حیات جاودانی یابد ♦

POLISH.

Ukochał tak Bóg umiłował świat że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

THE WORD

POLISH (*Latin char.*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

PORTUGUESE.

Porque Deus amou o mundo de tal maneira, que
deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle que
n'elle crer não pereça, mas tenha a vida eterna.

ROMANSCH (*Lower*).

(*Engadine, Switzerland.*)

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha
dat seis unigenit Figl, acio cha seodun chi craja in
el non ginja a perder, ma haja la vita eterna.

RUMAN (*Cyrillic char.*)

(*Roumania.*)

Къѣ ама а извѣтъ Дѣмнезеѣ лѣмѣа, къ а дат не Фііѣл
съѣ чел възлѣзекѣтъ, ка тот чел че крѣде ꙗн ел съ нѣ
перѣъ, чѣ съ аѣвъ віѣдѣъ вечнѣкъ.

RUMAN (*Latin char.*).

Că așa a iubit Dumnezeu lumea, în cătu a dat
pre Fiulul seu celu unu-lu-nascutu, ca totu celu ce
crede în elu, să nu se pérđă, ci să aibă viétă eternă.

IN MANY TONGUES

RUMAN (MACEDONIAN)

(Macedonia, Albania, and Thessaly.)

Aşa s'luminéală lumina voastră di'naintea ómeilor, ca s'védă năşt faptele a vóstre aţele bune, şi să glorifică Tatălă a vostru aţelă din ceră.—*Mat. 5.*

RUSS.

Пѣо такъ волюбили Богъ миръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUTHEN.

(Little Russia.)

Такъ бо и любилъ Богъ миръ, что Сина своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RŪTHEN *(Lithuania.)*

(Little Russia.)

Vstavšy poidu do ōtcā mōieho, i zkažu iemū:
Ōtče, zhriščv iem protiv neba i perez tobōv.—
Luke 15. 18, pt.

THE WORD

SANSKRIT.

यत ईश्वरी जगतीत्यं प्रेम चकार, यच्चि-
जमेकजातं पुत्रं ददौ, तस्मिन् विश्वासी
सर्वमनुष्यो यथा न विनश्यानन्तं जीवनं
लप्स्यते ।

SERBIAN.

(*Servia.*)

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

SINHALI or SINGHALESE.

මක්කියාද උක්කිග්ගේ අදහා ගන්නා පිය-
ලෙලාම විතාස නොම සදකාර වීමකට ලබන
විනිස දෙවියනිග්ගේ තමක්කිග්ගේගේ ඒක
ජාතපුත්‍රයා දෙමින ලොමට සපමන කරුණා කර
යික.

SLAVE (*Latin char.*).

(*Mackenzie River Indians.*)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi
koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadoth-ka ile, ithlasi
kondi katheo olili.

IN MANY TONGUES

SLAVE Syllabic char.).

ב' חתני גל ש, פפדטטט, ג' טטט טגטט
ט טט. ורכטט ופדד ב' טט, ופדטט
ט טרט: ו' טט טגטט.

SLAYONIC.

(*Russia.*)

ТАКЖЕ ВО ВОЗРАЖЕНІ БГЪ МІРЪ, ЯКЖЕ И СНА СВОЕГО
ЕДИНРОДНАГО ДАЛЪ БЪТЬ, ДА ВСАКЪ ВЪРВАИ ВЪ
ОНЪ, НЕ ПОГИБНЕТЕЪ, НО ІМАТЕ ЖИВѢТЕ ВѢЧНЫИ.

SLOVAK.

(N.W. Hungary.)

Nebo tak Bih miloval svet, je Cina svetého gedno-
rodeného dal, abi lajdi, lbo veri w ňeho, nezahinul:
ale mal život veční.

SLOVEN.

(*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

THE WORLD

SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SWEDISH.

Ty ja älskade Guds världen, att han utgaf sin ensötte
 Son, på det att hvar och en som tror på honom icke må
 förgås, utan hafwa ewigt lif.

SWEDISH *John char.*

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde Son, på det att hvar och en, som tror på honom, icke må förgås utan hafva evigt lif.

SYRIAC (ANCIENT) or ARAMAIC.

(Parts of Syria and Travancore.)

שחבא יתן אהא אלהא חלמא. אהבא
 וְחַבְשָׁה בְּשֵׁבַל בָּלָא. וְחָלָא עַל וְעַשְׂמִיעַ
 חַס לָן בָּרַח. וְלָן בְּשֵׁל חַס לָן בָּרַח
 וְחַלְמָא.

IN MANY TONGUES

SYRIAC (MODERN)

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

SYRO-CHALDAIC.

(Syriac in Nestorian characters.)

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

TAMIL.

(Karnatic and N. Ceylon.)

தேவன், சம்முதலாய், தேவனா சமாஸ்தே, சிவனாய்
சிவன் எவனோ அன்னை கெட்டுப் போகாமல் நித்தியமாக
அடைபட்டிருக்க, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வாடாய் உல
கத்தில் அன்புசுரத்தார்.

THE WORD

TELUGU.

(S. India.)

దేవుడు మాకును ప్రేమించెను. ఏలాగనెడ, అయిన నీ
జన్మతెక మహునిండును విశ్వముండు ప్రతివాడును నీంజక
నిర్యజవము పొందుటకై, అయినను ఇచ్చెను.

TINNE.

(Mackenzie River Indians.)

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ
ᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ
ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ.

TURKISH (OSMANLI).

(Turkish Empire.)

زیرا الله دنیایی شریکے سودبے هر اكا ایمان ایدن هلاک
اولمیبوب انجق حیات ابدیهیه مالک اولم دیو کندى
ابن وحیدنی اعطا ایلدی.

TURKISH (Armenian char.).

Օհրա Մարտ տիւնեայր պու գատար սէփտի քի
քէնտի պիրիճիք (Պրունու վերտի, թա քի հէր սնա
թնանան զայ՝ օլմսյա, իլա էպէտի հայաթա մալիք
օլա :

IN MANY TONGUES

TURKISH (Greek char.).

Zíra 'Allàx téngragiḡ pòu katàr seβtí ki, keitì
píritzik 'Oglounòu βερτί, táki xèr onà ínanàn, ζαί
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλίκ ὀλά.

URDU (Arabic char.).

(N. India.)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا اِکلوتا بیٹا
دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات
ابدی پاوے

ORDŪ (Persian char.).

کیونکہ خدا نے دنیا سے ایسی محبت رکھی کہ اُس نے اپنا اکھوتا بیٹا بخش دیا۔
تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے

URDŪ (Latin char.).

Kyúnki Khudá ne dunyá se aisi mahabbat rakhi,
ki us ne apná iklaútá Betá bakhsh diyá, táki jo koí
us par ímán láe, halák na ho, balki hamesha kí
zindagí páe.

THE WORD IN MANY TONGUES

WELSH.

Canyys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-
wyddol.

WEND (HUNGARIAN).

(Hungary and Carniola.)

Ár je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega
jednorodjenoga dáo, dá vszúki, kí vu nyem verje, sze
ne szkvari, nego má 'zítek vekivecsni.

TO Canadianize and Christianize the foreign immigrants
coming to Canada, the Bible Society has issued
between 20 and 30 Diglot Versions the English and
Foreign language in parallel columns—for the purpose of
teaching these foreign immigrants the English language,
and at the same time, sowing the seed of God's Word in
their hearts. These Scriptures are circulated by our
Colporteurs and Biblewomen from Newfoundland to
Alaska, and are placed freely at the disposal of all the
Churches of the Dominion for Missionary purposes.

UPPER CANADA BIBLE SOCIETY

An Auxiliary to the Canadian Bible Society, which is an
Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.

N. W. HOYLES, Esq., K.C., LL.D., President.

ELIAS ROGERS, Esq., Treasurer.

REV. JESSE GIBSON, Secretary.

District Secretaries—REV. W. E. HASSARD, B.A., B.D.,
Toronto; REV. R. J. BOWEN, London.

WILL YOU HELP TO BEAR THE COST OF
THIS MOST BENEFICENT WORK?

Contributions may be sent to

THE UPPER CANADA BIBLE SOCIETY,
Toronto, Ontario

642/14

404

